

*2 Programmes de la TUFs :  
Corpus du français parlé  
Modules de langue*

YUJI KAWAGUCHI

---

TOKYO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES (TUFs)

Université d'Orléans, 23/09/2015

Modyco, Université Paris X-Nanterre 25/09/2015

# Plan

---

- I. Cadre général de programmes de la TUF
- II. Corpus du français parlé (natifs)
- III. Corpus du français parlé (apprenants)
- IV. Modules de langue
- V. Conclusion

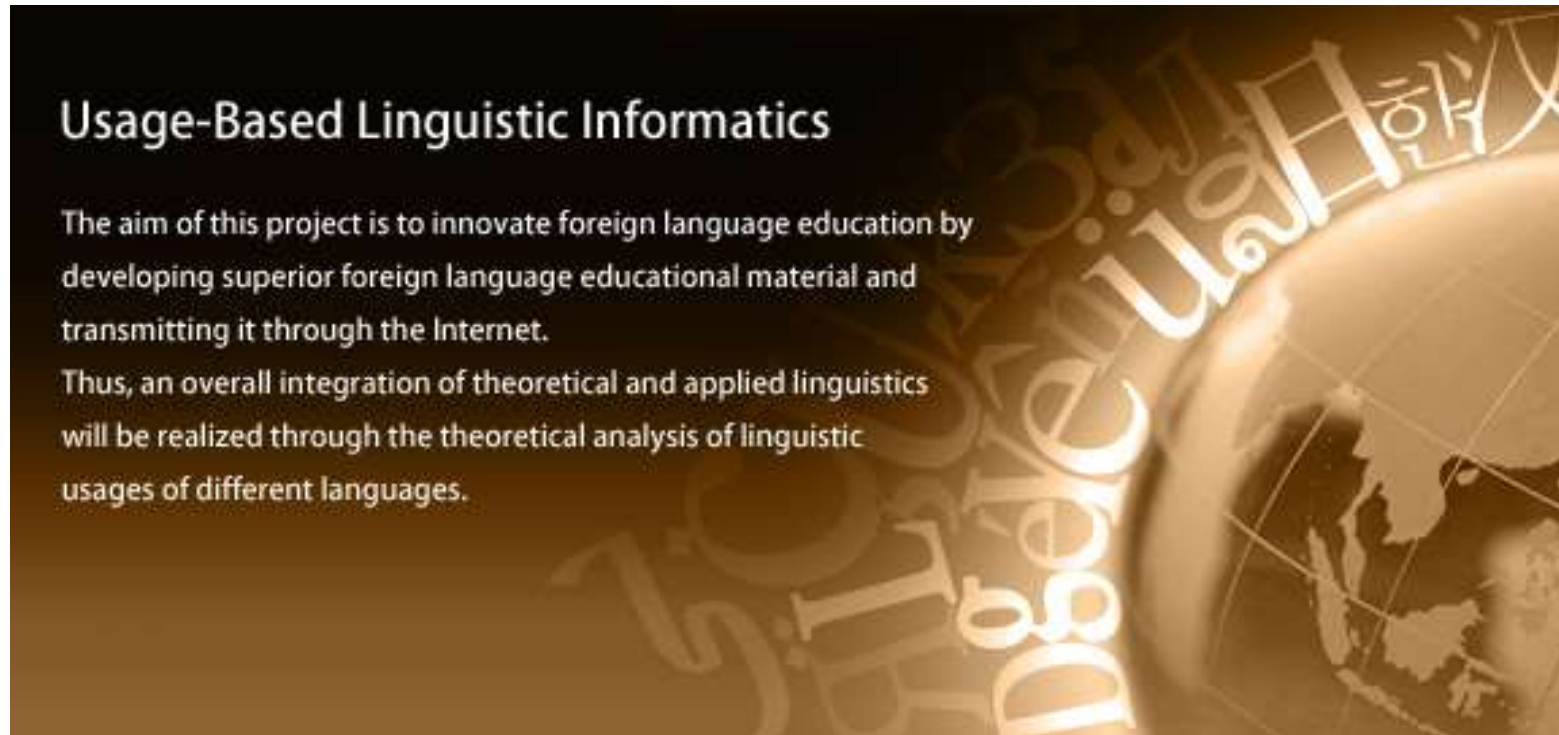
# I. Cadre général de programmes de la TUFS

# Situation actuelle

---

- Collaboration entre Informatique et Linguistique
- Changement de l'approche linguistique
- Application aux didactiques de langues

# The 21<sup>st</sup> century COE Program 'Usage-Based Linguistic Informatics' (2002-2006) <http://www.coelang.tufs.ac.jp/english/index.html>

The graphic features a dark background with a glowing globe on the right side. Overlaid on the globe and background are various characters and words in different scripts, including Latin letters like 'D', 'B', 'E', 'L', 'I', 'N', 'G', 'U', 'I', 'S', 'T', 'I', 'C', 'S' and Korean characters like '한글' and '하하'. The text is white and semi-transparent, creating a layered effect.

**Usage-Based Linguistic Informatics**

The aim of this project is to innovate foreign language education by developing superior foreign language educational material and transmitting it through the Internet.

Thus, an overall integration of theoretical and applied linguistics will be realized through the theoretical analysis of linguistic usages of different languages.

- ① Collaboration entre informatique et linguistique
- ② Importance du corpus de la langue réelle
- ③ Mise en relation entre linguistique et didactiques de langue

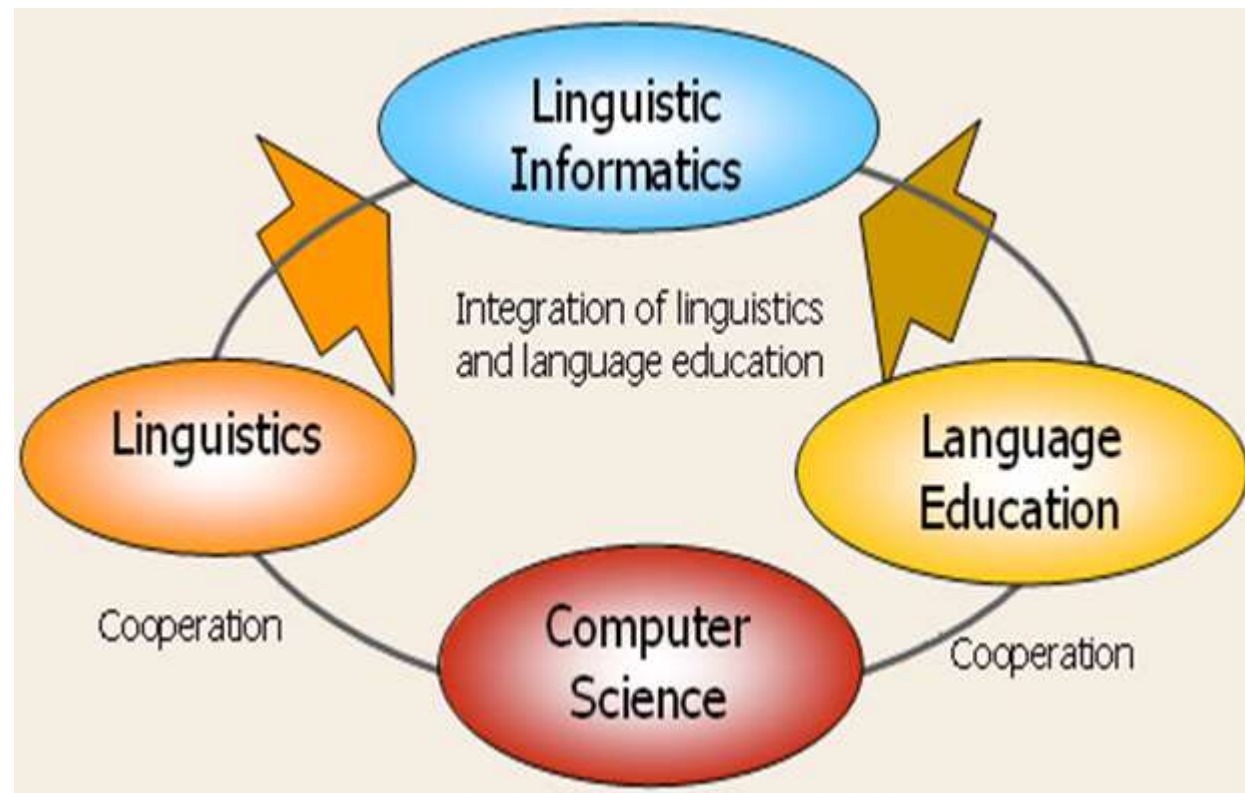
Didactique :

- développement de TUFs modules

Linguistique :

Corpus oraux de langues :

- français
- français canadien  
(de locuteurs bilingues)
- malais
- espagnol
- russe
- turc
- japonais (de locuteurs natifs)
- japonais (d'apprenants)



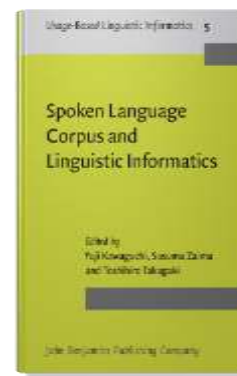
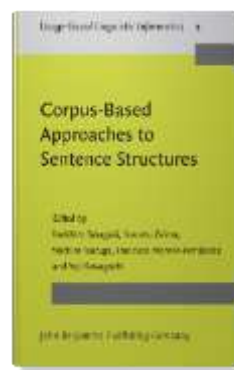
Programme pour nourrir les jeunes chercheurs

- ① entraînement de l'éducation des langues
- ② entraînement de recherches sur terrain
- ③ support financier pour la participation aux colloques

# Series : Usage-Based Linguistic Informatics (UBLI), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins

---

6. *Corpus-Based Perspectives in Linguistics*, 2007. vi, 442 pp.
5. *Spoken Language Corpus and Linguistic Informatics*, 2006. vi, 434 pp.
4. *Readings in Second Language Pedagogy and Second Language Acquisition: In Japanese Context*, 2006. vi, 274 pp.
3. *Prosody and Syntax: Cross-linguistic perspectives*, 2006. vi, 384 pp.
2. *Corpus-Based Approaches to Sentence Structures*, 2005. vi, 317 pp.
1. *Linguistic Informatics – State of the Art and the Future: The first international conference*, 2005. viii, 363 pp.



# Global COE Program 'Corpus Based Linguistics and Language (2006-2012) Education' <http://cblle.tufs.ac.jp/index.php>

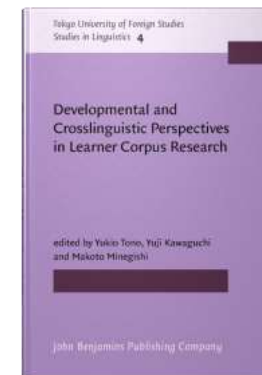
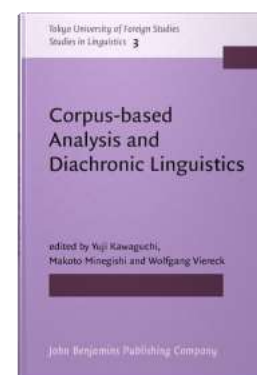
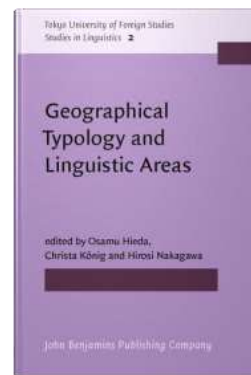
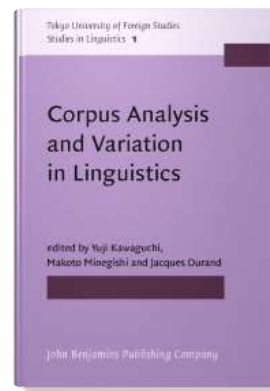
The screenshot displays the website for the Global COE Program 'Corpus Based Linguistics and Language Education' (CbLLE) at Tokyo University of Foreign Studies. The page features a green and white color scheme. At the top right, there is a 'Japanese' language selector and the CbLLE logo, which includes a stylized green plant and the text 'CbLLE Corpus-based Linguistics and Language Education'. The main header text reads 'Global COE Program, Tokyo University of Foreign Studies Corpus-based Linguistics and Language Education'. On the left side, there is a 'Menu:' section with several buttons: 'Objectives', 'Field Linguistics', 'Corpus linguistics', 'Linguistics Informatics', 'Conferences', 'Nurturing researchers', 'Publications', 'Core Members', and 'Appointed Professor'. The main content area is titled 'English Top' and contains a paragraph describing the program's objective: 'The objective of this Global COE Program, 'Corpus-based Linguistics and Language Education' (CbLLE), is to foster internationally competitive researchers in subfields of linguistics that emphasize the empirical (particularly corpus-based) study of language structure and language education.' Below this, there is a 'What's new' section with a list of recent events and publications, including 'Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education 7' (2011/06/29), 'Handbooks in Corpus-based Linguistics and Language Education VI' (2011/04/20), 'Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education 6' (2011/03/29), 'Interphonologie du Français Contemporain (IPFC)' (2010/10/15), 'Handbooks in Corpus-based Linguistics and Language Education IV' (2010/10/13), 'French Conversation Module (TUFS LANGUAGE MODULES)' (2010/10/01), and 'Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education 5' (2010/06/14).



# Series : TUFS Studies in Linguistics (TUFS SL), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins

---

4. *Developmental and Crosslinguistic Perspectives in Learner Corpus Research*, 2012. vi, 361 pp.
3. *Corpus-based Analysis and Diachronic Linguistics*, 2011. vi, 293 pp.
2. *Geographical Typology and Linguistic Areas: With special reference to Africa*, 2011. vi, 321 pp.
1. *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, 2009. vi, 399 pp.



## Corpus oraux de langues

- espagnol,
- français (de locuteurs natifs), français (d'apprenants)
- japonais (de locuteurs natifs), japonais (d'apprenants) en collaboration avec IPFC
- russe
- turc
- swahili

## Moteur de recherche 'POS' (Part of Speech)

- espagnol
- français
- japonais (d'apprenants)

## II. Corpus du français parlé (natifs)

Usage-Based Linguistic Informatics | Language Function-Specific Corpus

JA | Top



**French (Paris) Multilingual Spoken Corpus**

Top

<a href="#">Outline</a>	Top
<a href="#">Research Team</a>	<b>Purpose</b>
<a href="#">References</a>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Elaboration of a large corpus of French spoken by young Parisians</li><li>- Presentation of data for various linguistic analyses (phonetic, syntactico-semantic, and pragmatic)</li></ul>
<a href="#">Corpus</a>	
<a href="#">Related Sites</a>	
<a href="#">Pictures</a>	

**Quotation regarding the contents of the description**

The present corpus is published as one of the accomplishments of the 21st Century Center of Excellence (COE) Program "Usage-Based Linguistic Informatics," based

# Spoken Language Corpora - its significance and application 09/12/2005

Collaborated Workshop of C-ORAL-ROM and UBLI

## C-ORAL-ROM

Emanuela Cresti (University of Florence, Italy)

Massimo Moneglia (University of Florence, Italy)

Claire Blanche-Benveniste (École Pratique des Hautes Études, France)

José Deulofeu (University of Aix-Marseille I, France)

Antonio Moreno Sandoval (Autonomous University of Madrid, Spain)

José María Guirao Miras (University of Granada, Spain)

Jose Bettencourt (University of Lisbon, Portugal)



## **Superviseurs :**

- Yuji Kawaguchi (TUFS)
- Hisae Akihiro (TUFS)
- Atsushi Sano (Université de Fukushima)

## **Collaborateurs :**

- †Claire Blanche-Benveniste (Université d'Aix-Marseille)
- José Delofeu (Université d'Aix-Marseille)
- Frédéric Sabio (Université d'Aix-Marseille)
- André Valli (Université d'Aix-Marseille)
- Jeanne-Marie Debaisieux (Université de Paris III)
- Christophe Benzitoun (Université de Lorraine)
- Takaaki Shochi (Université de Bordeaux III)

## **Programmeurs :**

- Tsuyoshi Umeno (TUFS)
- Kaori Omura (TUFS)

# Recueil des données

Année	Lieu	Nb d'enregistrement	Nb d'heures	Nb de mots	Type de données
2005	Aix-Marseille (Université d'Aix-Marseille)	21	7 h	158,763	Conversation libre Improvisation
2006	Paris (Université de Paris 13)	7	8h30	59,603	Conversation libre autour du sujet de la musique
2010	Aix-Marseille (Université d'Aix-Marseille)	34	30h	595,213	Conversation libre Interview
2011	Aix-Marseille (Université d'Aix-Marseille)	32	30h	En cours de transcription	Conversation libre
2013	Bordeaux/Paris (Université de Bordeaux, Paris 3, INALCO)	22	19h30	En cours de transcription	Conversation libre

# Systeme de transcription

	2005	2010-
<i>Pause brève</i>	+	#
<i>Pause longue</i>	++	##, ###
<i>Voyelle longue</i>	quoi: eh:	Quooooi, Eeeh
<i>Amorce d'un mot</i>	mer- ( <i>mercredi</i> )	mer(.) ( <i>mercredi</i> )
<i>Chevauchement de paroles</i>	_____	< >
<i>Bruits non verbaux</i>	{rire}	[rire]
<i>euh</i>		e, ee, eee
<i>? / !</i>		? / !
<i>hum</i>		mm, mm, mmm

# Systeme de transcription

	2005	2010-
<i>Elément disloqué</i>		Il vous va très bien, {ce pantalon}
<i>Mise en accent</i>		_____
<i>Ajout d'un schwa</i>	donc <sup>o</sup> sur <sup>o</sup>	
<i>Interruption</i>	///	
<i>Multi-transcription</i>	/j'ai été, j'étais/	
<i>Hésitation orthographique</i>	il(s) travaille(nt)	
<i>Manque de liaison</i>	vous # allez	
<i>Incompréhensible</i>	X, XX, XXX	X, XX, XXX
<i>Locuteurs</i>	L1, L2, ... fr01, fr02,...	Jean Dubois = JD1, JD2,...



# Démonstration de corpus



The screenshot shows the website interface for the French (Aix) Multilingual Spoken Corpus. At the top, there is a banner image of a university campus with a river and a building, with the text "French (Aix) Multilingual Spoken Corpus" overlaid. Below the banner is a navigation menu on the left with the following items: Top, Outline, Research Team, References, Corpus (highlighted), Related Sites, and Pictures. The main content area is titled "Corpus" and contains a list of four items:

1. Student affairs section
2. Reception of the university
3. About faculty
4. About health condition

[http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual\\_corpus/fr/index.html?contents\\_xml=corpus&menulang=en](http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/fr/index.html?contents_xml=corpus&menulang=en)

[Top](#)[Outline](#)[Research Team](#)[References](#)[Corpus](#)[Related Sites](#)[Pictures](#)

- French
- Japanese
- English

 Scroll On/Off

## About faculty

**French;** moi j'aime beaucoup l'Italie +

**French;** L1 mh mh +

**French;** L2 mais bon c'est enfin je je sais pas si je pourrais aller vivre ailleurs comme ça +

# Etiquetage morphosyntaxique

---

'Tree tagger' conçu par Schmid, H (1995)

<http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/corplex/TreeTagger/>

Partie du discours			
ABR	abbreviation	NAM	proper name
ADJ	adjective	NOM	noun
ADV	adverb	NUM	numeral
DET:ART	article	PRE:1st	numeral
DET:POS	possessive pronoun (ma, ta, ...)	PRO	pronoun
INT	interjection	PRO:DEM	demonstrative pronoun
KON	conjunction	PRO:IND	indefinite pronoun



# POS SEARCH ENGINE

Français

ja

POS Search Engine →

■ Total tokens  
813579

■ What's New

2014/07/16 595213 tokens Aix-Marseille I, February-March 2010

2009/04/03 59603 tokens Paris XIII, February-October 2006

2008/06/11 158763 tokens Aix-Marseille I, July 2005

■ Outline & Purpose

*CbLLE POS Research Engine (Spoken French)* is to search part-of-speech tags of the *Multilingual Spoken Language Corpora (French)* developed by the 21st Century COE Program "Usage-Based Linguistic Informatics". Part-of-speech (POS) tagging is based on the system called *Tree Tagger*, cf. <http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/complex/TreeTagger/>. The purpose of this research engine is largely to publish the research results from the Global COE Program "Corpus-based Linguistics and Language Education (CbLLE)" and to analyze various grammatical phenomena in spoken French.

<http://cbllle.tufs.ac.jp/tag/fr/index.php?menulang=en>

pos    
0 0
ja 
search sample

lemma   
paris  
aix 2005  
aix 2010

Ignore the second context

POS	TEXT
ABR	abbreviation
ADJ	adjective
ADV	adverb
DET:ART	article
DET:POS	possessive pronoun (ma, ta, ...)
INT	interjection
KON	conjunction
NAM	proper name
NOM	noun
NUM	numeral

pos     0 0

lemma

token

Ignore the second context

français ja HELP search sample

paris  
 aix 2005  
 aix 2010

No of sentences :44  
No of tokens :44

- 01Kathy.txt:2994 ouais ouais c' était lui rendre hommage d' **une certaine** façon
- 01Kathy.txt:3792 ouais tu vois quand t' es ouais dans **une certaine** ambiance
- 03Gael.txt:5017 et du coup je pense que on a développé une **une certaine** capacité à
- 03Gael.txt:5445 enfin les plus écoutées ben ou alors on cible **une certaine** variété
- 03Gael.txt:5727 j' étais dans le RER j' étais assise à côté d' une dame d' **un certain** âge et y avait un black à côté d' elle tu vois
- 03Gael.txt:6283 XXXX parce que moi je trouve que geishas c' est **un certain** milieu particulier geisha ça fait ça fait de la charme justement parce que elles parlent dans un dialecte du milieu
- 03Gael.txt:6399 ça te donne **une certaine** confiance en toi mais faut pas l' utiliser à mauvais escient tu vois
- 03Gael.txt:6429 te permets de **une certaine** philosophie quoi de de respect de euh
- 03Gael.txt:6448 (rire) non mais c' est **une certaine** sagesse aussi l' Orient ces arts ces arts martiaux
- 04Martha.txt:8066 et là souvent surtout depuis euh depuis **un certain** temps euh on essaie de passer des choses banales choses comme ça pour euh
- 05\_SB\_LZ\_100223.txt:26733 Voilà . C' est vrai , c' est un humour qui est , comment dire , un peu plus poussé que l' humour entre guillemets de base , ee mais effectivement , c' est un humour qui est capté et reconnu par la plupart des gens dans le monde hein , mais c' est bien en même temps c' est le contraire serait un peu inquiétant quoi . Mais , oui effectivement , ça ça prouve que ça touchee que que à peu près tout le monde la toutes les populations sont sensibles à l' humour noir . Dans **une certaine** mesure . Mais bon , voilà , c' est # c' (es)t une espèce de communication sans frontières hein l' humour , de toute façon . Donc c' était c' était pas mal de jouer là-dessus . ( Et ) puis ça change un peu donc e , voilà , ça marche pour ça . C' est vrai que bon , en

44 exemples : 41 exemples = un(e) certain(e) + NOM

un certain, enfin (1), une certaine [rire] satisfaction (1), une certaine > (1)

# III. Corpus du français parlé (apprenants):

The image shows a screenshot of the IPFC website. At the top, there is a dark purple navigation bar with the following menu items: ACCUEIL, PFC RECHERCHE (base de données en ligne), PFC ENSEIGNEMENT (le français expliqué), PFC PRÉSENTATION (le français oral dans le monde), IPFC (highlighted in a purple circle), and PFC PUBLICATIONS (bulletins, colloques, logiciels). Below the navigation bar, the main heading reads 'IPFC Interphonologie du Français Contemporain (IPFC)'. To the left, a grey box titled 'Coordination IPFC' lists the project coordinators: Sylvain Detey (Université Waseda), Isabelle Racine (Université de Genève), and Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies). The main text area contains a welcome message and lists the coordinators again. It also includes a paragraph about the project's focus on non-native speakers and a partial sentence at the bottom.

ACCUEIL PFC RECHERCHE base de données en ligne PFC ENSEIGNEMENT le français expliqué PFC PRÉSENTATION le français oral dans le monde IPFC PFC PUBLICATIONS bulletins, colloques, logiciels

## IPFC

### Interphonologie du Français Contemporain (IPFC)

Coordination IPFC

Le projet IPFC est coordonné par:  
Sylvain Detey (Université Waseda)  
Isabelle Racine (Université de Genève)  
Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies)

Bienvenue sur le site du projet IPFC (Interphonologie du français contemporain), piloté par:  
Sylvain Detey (Université Waseda)  
Isabelle Racine (Université de Genève)  
Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies)

Ce projet est dédié à l'étude des systèmes phonético-phonologiques des locuteurs non-natifs du français, pour lesquels le français est une langue étrangère (FLE) ou seconde (FLS). Il s'agit donc de populations d'apprenants qui peuvent faire usage du français dans diverses situations et appartiennent de ce fait au monde francophone.

Par interphonologie, on désigne généralement le nouveau système (phonético-phonologique des

# InterPhonologie du français contemporain (IPFC)

---

Slvain Detey (Univ. Waseda)

Isabelle Racine (Univ. de Genève)

Yuji Kawaguchi (TUFS)

depuis 2008

⇒ version non-native du programme

Phonologie du Français Contemporain (PFC)



# Interphonologie du Français Contemporain (IPFC)

## Objectif de IPFC :

-Décrire la prononciation du français des non-natifs dans le monde entire

-Utiliser les résultats dans les didactiques du français

### IPFC

Actualité  
Cadre IPFC  
Participants  
Descriptif  
Corpus  
Références  
Thèses et Mémoires

Projets IPFC  
IPFC-allemand  
IPFC-anglais canadien  
IPFC-espagnol  
IPFC-grec chypriote  
IPFC-italien  
IPFC-japonais  
IPFC-néerlandais  
IPFC-norvégien  
IPFC-portugais brésilien  
IPFC-suédois  
IPFC-turc

Colloques  
IPFC2011-Paris  
IPFC2011-Tokyo  
IPFC2010  
Sites partenaires

### What's New

2012.07.20 Références  
2012.07.11 Colloques  
2012.05.25 IPFC-espagnol  
2012.05.22 Projets IPFC  
2012.05.20 IPFC-japonais

Bienvenue sur le site du projet IPFC (Interphonologie du français contemporain), piloté par:

Sylvain Detey (Université Waseda & Université de Rouen)  
Isabelle Racine (Université de Genève)  
Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies)  
Jacques Durand (Université de Toulouse & IUF)

Ce projet est dédié à l'étude des systèmes phonéto-phonologiques des locuteurs non-natifs du français, pour lesquels le français est une langue étrangère (FLE) ou seconde (FLS). Il s'agit donc de populations d'apprenants qui peuvent faire usage du français dans diverses situations et appartient de ce fait au monde francophone.

Par interphonologie, on désigne généralement le nouveau système (phonéto-)phonologique des apprenants d'une langue étrangère en cours de construction ou dans un état stabilisé.

Par-delà l'interphonologie, le projet IPFC concerne tous ceux qui s'intéressent à la production (et la perception) orale en français langue étrangère, puisque, à terme, le corpus IPFC devrait pouvoir être, au moins en partie, exploité pour des analyses multi-niveaux (morphologie, lexique, syntaxe, pragmatique).

- Pour une vision globale des objectifs et des enjeux du projet, consulter la section [Cadre IPFC](#).
- Pour une vision plus précise de chacun des sous-projets de IPFC, consulter la section [Projets IPFC](#).

Carte des enquêtes



IPFC:

<http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc>

# Protocole de l'enquête IPFC

---

## 1. Répétition de la liste IPFC-japonais: 62 mots

34 mots communs à toutes les langues de départ

28 mots spécifique aux apprenants japonais

## 2. Lecture de la liste PFC: 94 mots

## 3. Lecture de la liste IPFC-japonais

## 4. Lecture du texte

## 5. Conversation guidée

## 6. Conversation libre

# Liste IPFC-japonais

Eléments communs à tous les apprenants (32 mots)

Eléments propres à la liste Japon (28 mots)

	<b>initiale</b>	<b>médiane</b>	<b>finale</b>
<b>b/v</b>	<b>base/vase</b>	la <b>b</b> ase/la <b>v</b> ase	l' <b>arabe</b> /la <b>rave</b>
<b>f/h+u</b>	<b>foule/houle</b>	la <b>f</b> oule/ la <b>h</b> oule	-----
<b>u/ø</b>	<b>ou/eux</b>	<b>moule/meule</b>	<b>mou/meut</b>
<b>obstruent+liquide</b>	<b>glas/gras</b>	le <b>g</b> las/le <b>g</b> ras	<b>aigle/aigre</b>
<b>CCCC</b>	-----	<b>expliqué/exprimé</b>	-----
<b>si/fi</b>	<b>sic/chic</b>	-----	<b>assis/hachis</b>
<b>ti</b>	<b>tic</b>	-----	<b>bâti</b>

# Moodle pour collecter les données

The screenshot shows a Moodle course page in a web browser. The address bar displays the URL: `www.coelang.tufs.ac.jp/dev/moodle19/course/view.php?id=30`. The browser's toolbar includes icons for applications, web slices, recommended sites, Google, and IE bookmarks.

The page title is **pfcj\_questionnaire\_sample**, and the user is identified as **あなたは**. The breadcrumb trail shows **moole19 > pfcj\_questionnaire\_sample**.

On the left side, there are three expandable menu sections:

- 人** (People): Includes **参加者** (Participants).
- 社会活動** (Social Activities): Includes **pfcj\_questionnaire\_sample** and **ニュースフォーラム** (News Forum).
- 管理** (Management): Includes **編集モードの開始** (Start Edit Mode), **設定** (Settings), **ロールの割り当て** (Role Assignment), **評定** (Grading), **グループ** (Groups), and **バックアップ** (Backup).

The main content area displays the following information:

- 名称:** pfcj\_questionnaire\_sample
- 2件の受験レポートを表示する** (Display 2 exam reports)
- 要約:** pfcj\_questionnaire\_sample

Below this is a **コンテンツ** (Content) section with a tree view:

- [-] pfcj questionnaire sample
  - [+] Questionnaire

At the bottom right, there are mode selection options: **モード:**  **プレビュー**  **ノーマル**. An **Enter** button is located below these options.

moodle Es ► IPFC-Espagnol

Nom: IPFC-Espagnol

Résumé:

Contenus

- IPFC-Espagnol
  - Questionnaire
  - Test (de fonctionnement)
  - IPFC-Spécifique répétition
  - IPFC-Générique
  - IPFC-Spécifique lecture
    - IPFC-Lecture01
    - IPFC-Lecture02
    - IPFC-Lecture03
    - IPFC-Lecture04
    - IPFC-Lecture05
    - IPFC-Lecture06
    - IPFC-Lecture07
    - IPFC-Lecture08
    - IPFC-Lecture09

[Vérification de l'enregistrement](#)

[Répétition de la liste spécifique de mots](#)

[Lecture de la liste de mots PFC](#)

[Lecture de la liste spécifique de mots](#)

[Lecture du texte \(divisé en 9 parties\)](#)

Mode :  Prévisualiser  Normal

Entrer

# Questionnaire

1. NOM Prénom(s) :

2. Langue maternelle 1 :

3. Langue maternelle 2 :

4. Autre langue utilisée à la maison :

5. Sexe : homme  femme

6. Année de naissance :

7. Par semaine, vous étudiez le français :

8. Depuis combien de mois étudiez-vous le français :

9. Vos études de français :

MOIS/ANNEE- MOIS/ANNEE	PAYS- INSTITUTION	VOLUME HORAIRE HEBDOMADAIRE
04/2007 - 02/2009	Japon - Waseda high School	1,5 heures
04/2009-02/2010	Japon -Waseda University	3 heures
02/2010-03/2010	Japon - Institut franco- japonais	6 heures

Exemple :

MOIS/ANNEE- MOIS/ANNEE	PAYS- INSTITUTION	VOLUME HORAIRE HEBDOMADAIRE
04/2007 - 02/2009	Japon - Waseda high School	1,5 heures
04/2009-02/2010	Japon -Waseda University	3 heures
02/2010-03/2010	Japon - Institut franco- japonais	6 heures

# Répétition de la liste spécifique de mots

レビューモード < 前に戻る 次へ進む >

録音開始を押すと単語の音声再生されます。  
それぞれの音声は2回ずつ再生されます。  
制限時間8秒が表示されますので、制限時間内に1回だけ発音してください。

**制限時間** : 6  
**設問番号** : -

この問題では単語は表示されません。

# Lecture de la liste de mots PFC

活動から抜ける

ビューモード [< 前に戻る](#) [次へ進む >](#)

録音開始を押すと次々と単語が再生されます。各単語ごとに制限時間5秒が表示されますので、制限時間内に発音してください。

**制限時間** : 5  
**設問番号** : 3 - 0

jeune



# Échantillons du corpus

pe ef se  
Phonologie du Français Contemporain

ACCUEIL PFC RECHERCHE base de données en ligne PFC ENSEIGNEMENT le français expliqué PFC PRÉSENTATION le français oral dans le monde IPFC PFC PUBLICATIONS bulletins, colloques, logiciels

Année de naissance Études de français (en mois) Séjours en pays francophone (en mois) Sexe Recherche

No	UserId	Année de naissance	Lieu de naissance	Sexe	Nationalité	Langue maternelle	Spécialité	Études de français (en mois)	Certificat	Séjours en pays francophone (en mois)	Séjours en pays étrangers non-francophone (en année)
1	275	1986	Yamanashi	F	japonaise	japonais	linguistique	60	0	12	0
LECTURE LISTE GÉNÉRIQUE			RÉPÉTITION LISTE SPÉCIFIQUE			LECTURE LISTE SPÉCIFIQUE					
compagnie médecin baignoire			peur moule la vase			peur moule la vase					
all			all			all					
LECTURE TEXTE											
Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu? « Le village de Beaulieu est en grand émoi. Le Premier Ministre a en effet décidé de faire étape dans cette commune au cours de sa tournée de la région en fin d'année.											
2	271	1988	Osaka	F	japonaise	japonais	linguistique	96	APEF Jun1	1	6
3	267	1989	Okinawa	M	japonaise	japonais	linguistique	24	APEF 3	0	0
4	266	1943	Shizuoka	M	japonaise	japonais	linguistique	48	APEF Jun1	6	0
5	263	1986	Fukuoka	F	japonaise	japonais	linguistique	48	APEF 2	10	0

<http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc/ipfcsearch/>

## Profil des apprenants

1. Jeune fille née en 1990 près de Tokyo, aucun séjour en pays francophones, mais avec 90 mois d'études de français depuis le lycée



2. Jeune fille née en 1988 près de Tokyo, aucun séjour en pays francophones, avec 18 mois d'études de français



3. Jeune fille née en 1984 au Nord du Japon, 12 mois de séjour en pays francophones, elle est au niveau de DALF C1

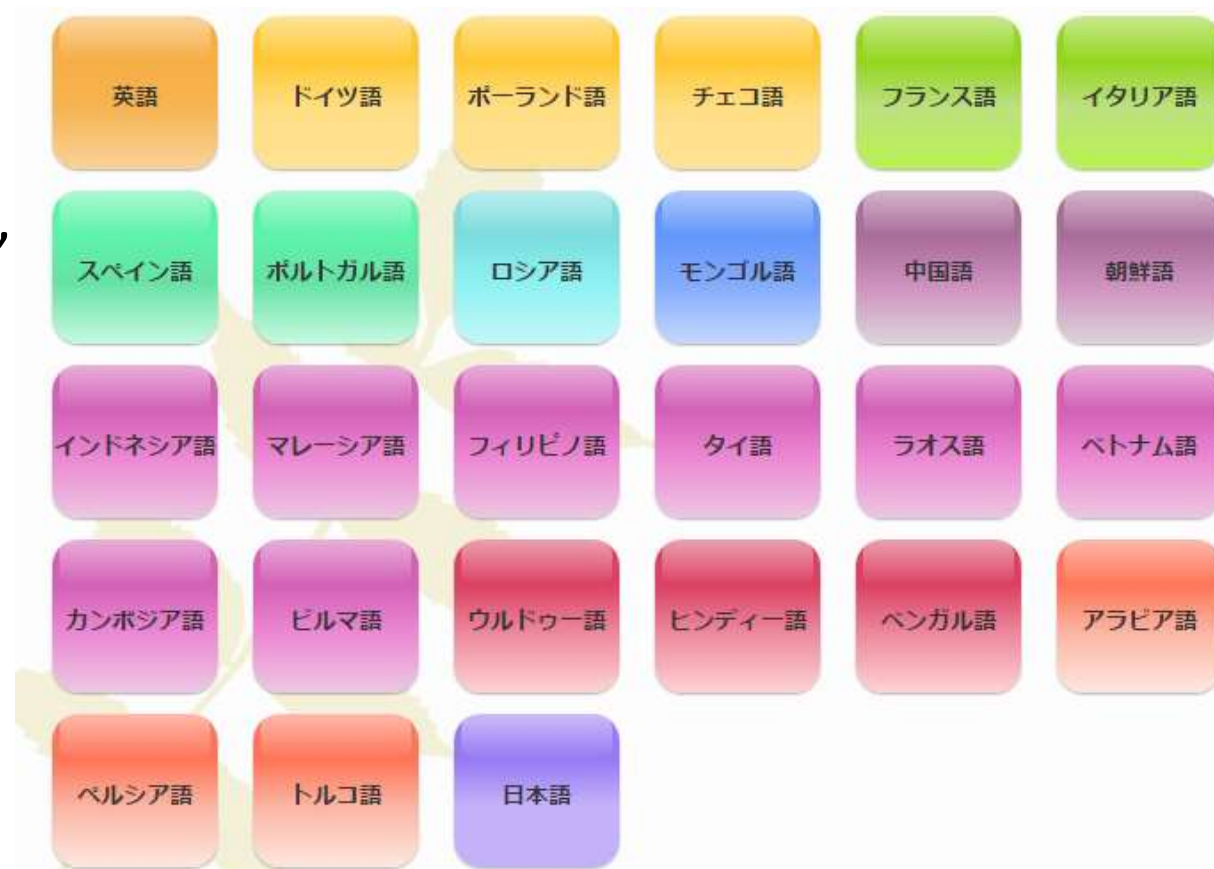


# IV. Modules de langue

# TUFS Modules de langues

Apprendre 27 langues différentes sur le web : anglais, allemand, polonaise, tchèque, français, italien, espagnol, portugais, russe, mongol, chinois, coréen, indonésien, malais, tagalog, thaï, lao, vietnamien, khmer, birman, ourdou, hindi, bengali, arabe, persan, turc, japonais

plus de 3 million de pages vues par mois



# Français (interface français)

▼ Module de conversation

Dialog

- ▶ Français
- ▶ Français (Québécois)
- ▶ Français (Suisse)
- ▶ Français (Midi)
- ▶ Module(Japonais)

Tokyo University of Foreign Studies

pe ef se  
Phonologie du Français Contemporain

UNIVERSITÉ DE TOULOUSE LE MIRAIL

UPX UNIVERSITÉ PARIS X NANTERRE

UNIVERSITY OF OSLO

## Français

フランス語

### Le monde francophone et sa population

La langue française est utilisée non seulement en France mais aussi dans d'autres pays du monde en tant que langue officielle. Il existe ainsi de vastes zones francophones en Europe, en Afrique, ainsi qu'en Amérique du Nord et en Asie. L'histoire et les modes d'utilisation du français sont toutefois variés selon les régions. On estime à quatre-vingt dix millions – au minimum – le nombre de francophones dans le monde.

### Le français utilisé dans ce matériel pédagogique

Le français est une langue qui peut se présenter sous des formes variées selon la région où on le parle. Dans ce matériel pédagogique, l'utilisateur aura accès en premier lieu à un français dit « standard », tel qu'on peut l'entendre à la radio et à la télévision en France métropolitaine, compréhensible et utile dans toutes les régions de France et du monde francophone. Il trouvera ensuite un ensemble élaboré dans une des variétés de français canadien, le français québécois. Une version similaire du matériel en français parlé en Suisse romande est en préparation (parution prévue en juin 2011), tandis qu'une version réalisée en français méridional (ou « français du midi ») est en projet.

Ce travail d'intégration des variétés de français de l'espace francophone dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (FLE) est

東外大言語モジュールtop Français dialog classroom

Dialog

EN

- ▶ 1.Saluer
- ▶ 2.Être reconnaissant
- ▶ 3.Attirer l'attention
- ▶ 4.Se présenter
- ▶ 5.Présenter des excuses
- ▶ 6.Donner quelque chose à quelqu'un
- ▶ 7.Dire "au revoir"
- ▶ 8.Demander un prix
- ▶ 9.Demander à quelqu'un de parler de son expérience

# French(Quebec)

## Français(Québec)

Plus de 7 millions de personnes parlent le français de Québec. De «1. Saluer quelqu'un » à « 20. Présenter quelqu'un », vous découvrirez les conversations typiques du Québec. A partir de « 21. Demander l'heure », les locuteurs prononcent les conversations standard avec un accent québécois. Vous trouverez les deux accents différents.

Choisissez dans le menu de gauche le module que vous voulez utiliser :  
Sur la page « en classe », vous trouvez quatre modes d'utilisation du matériel pédagogique :

Mode 1 : pour mémoriser en écoutant chaque extrait  
Mode 2 : pour écrire en lisant et en écoutant les extraits  
Mode 3 : pour mémoriser en écoutant le sketch entier  
Mode 4 : pour faire le jeu de rôle

Si vous êtes chargé de cours, vous pouvez combiner les matériaux pédagogiques à votre convenance.

40 different situations or functions : 1. Saluer,  
2. Etre reconnaissant, 3. Attirer l'attention, etc.

# 4 variétés du français

---

- ▶ Français
- ▶ Français (Québécois)
- ▶ Français (Suisse)
- ▶ Français (Midi)

1. français standard,
2. français canadien,
3. français Suisse
4. français du Midi

- vingt premières situations spécifique à la variété régionale avec commentaires et indications pour le vocabulaire et les expressions régionaux
- vingt dernières situations communes aux français standard et régional

## 08: Demander un prix

FR

EN

08.Demander un prix

Mode3

Français(Québec)

Anglais

Vocabulaire

A Pierre

B Doris

Contexte on/off




- A** Bonjour Madame!
- A** Avez-vous été réponde?  
Avez-vous été répondu? (Vous cherchez quelque chose?) français québécois
- B** Ah, je fais juste un petit magasinage.  
faire un magasinage (faire les courses) français québécois
- B** Cette montre-là, elle est combien?
- A** C'est en solde.
- A** Je vous la laisse pour soixante dollars.
- B** Soixante piasses!?  
piasse (piastre) français québécois (familier)
- B** Et celle-là, combien vous la vendez?
- A** Elle est à vingt-quatre dollars plus taxes.
- B** Et la grosse avec un fleurdelisé?  
fleurdelisé (drapeau orné d'une fleur de lys) français québécois
- B** Je vois mal son prix...

# Français standard

## 19. Parler de ce que l'on aime

Français   Anglais   **A** Sébastien   **B** Marie   Contexte on/off



0:00

**A**  Je t'invite au restau ce soir.  
I'd like to invite you to the restaurant this evening.  
 Tu aimes la cuisine japonaise ?  
Do you like Japanese food?

**B**  Oh oui, j'aime bien.  
Oh yes, I like it..  
 Mais...  
But...

**A**  Tu préférerais peut-être quelque chose de plus épicé ?  
Do you perhaps prefer something spicier?

**B**  Non, non.  
No, no.  
 Je n'aime pas trop les choses épicées.  
I don't like spicy food very much.  
 Mais...  
But...

**A**  Mmh...  
Mmh...  
 Alors, dis-moi quel est ton plat préféré ?  
So, say which kind of food do you like?



# Français canadien

## 13. Parler de ce que l'on aime

Français(Québec) Anglais Vocabulaire **A** Caroline **B** Jeanne Contexte on/off



**A**  Hey, ma tante Jeanne.  
Hey, Aunt Jeanne.

**B**  Oui Caroline?  
Yes, Caroline?

**A**  Veux-tu encore un peu de tourtière?  
Do you want a little tourtière?

**B**  Non, non, c'est un peu gras.  
No, no, it's a little bit fattening.  
 je préférerais des atocas s'il te plaît.  
I prefer cranberries.

**A**  Dis-moi pas que t'aimes pas la tourtière?  
Don't say that you don't like tourtière.

**B**  En fait je préfère la recette de chez nous.  
Actually, I prefer my home recipe.  
 Mais je veux pas faire de chicane à Noël!  
But I don't want to argue at Christmas.

**A**  En tout cas t'as pas mangé ta soupe aux gourganes...  
In any case, you didn't eat your bean soup.

# Français méridional

## 13. Parler de ce que l'on aime

Français(Midi) Anglais Notes Vocabulaire **A** Lionel **B** Aurélie Contexte on/off



Be (En bien) Be est une interjection typique du français méridional.

- A**  Moi aussi !  
 Du confit, ça te tente ?  
confit (confit de canard) "confit" est souvent utilisé comme abbréviation de "confit de canard" dans le sud-ouest.
- B**  Oui j'adore ça !
- A**  Tu le préfères avec des frites ou avec de la purée ?
- B**  Avec des frites, bien sûr.  
 Et de bons champignons.
- A**  Et des oreillettes en dessert ?  
oreillettes (oreillettes) les oreillettes sont des beignets typiques du midi de la France.
- B**  Oh oui !  
 Avec un petit café-armagnac à côté, ce sera parfait !  
armagnac (armagnac) digestif produit dans le département du Gers.
- A**  Pas de problème, à votre service, Madame...

---

Merci de votre attention !!!

# Remerciements

---

These researches are supported by

JSPS KAKENHI Grant Numbers 24320102

Grant-in-Aid for Scientific Research(B) Responsible: Yuji KAWAGUCHI.

JSPS KAKENHI Grant Numbers 26370476

Grant-in-Aid for Scientific Research(C) Responsible: Hisae AKIHIRO.

JSPS KAKENHI Grant Numbers 25244017

Grant-in-Aid for Scientific Research(A) Responsible: Makoto MINEGISHI.

JSPS KAKENHI Grant Numbers 23320121

Grant-in-Aid for Scientific Research(A) Responsible: Sylvain DETEY.

et

MEXT Support for University Educational Reform